



侠盗罗宾汉

英国传奇故事

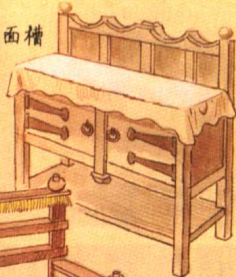
绘画\意大利·沃尔夫

中文版主编\苏真



吉林文史出版社·银河出版社(香港)有限公司

捏面槽



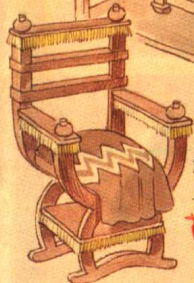
15 世纪时英国
妇女的头巾

14 世纪时英国
妇女的衣裙和披肩



14 世纪时英国
妇女的头巾

法官的
大座椅



诗琴



军号

西特琴

笛子

这些早期的乐器
与现代乐器大不
一样，但现代乐
器即是由它们发
展而来的。

竖琴

号角

小风笛

三根灯芯
的油灯

装在墙上
的烛台

烛台

水桶

马桶



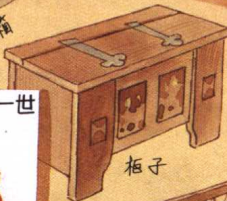
副部长
盖伊



约翰亲王



保险箱



柜子

“狮心王”理查一世



用煤加热的熨斗



织布机



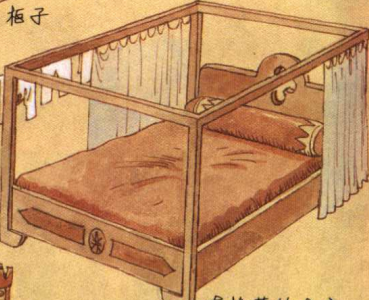
十四世纪时的餐刀和汤勺



水壶



早期的国际象棋



有帷幕的大床



Copyright©2002 Dami International, Italy
Chinese Edition©2002 Milky Way Cultural Consulting Co.Ltd.,Beijing,P.R.China
Simplified Chinese Character Edition Published by Jilin Literature and History Publishing House

All rights reserved
本书中文简体字版
由意大利达米出版社和北京银河文化信息咨询公司联合授权
吉林文史出版社出版
未经版权所有者及出版者书面许可
不得以任何方式复制或抄袭本书的任何部分
违者必究

图书在版编目(CIP)数据

侠盗罗宾汉/英国传奇故事;(意)沃尔夫(Wolf,T.)绘;苏真等编译.-长春:吉林文史出版社,2002.1

(彩色世界经典文学名著系列/苏真中文版主编)

ISBN 7-80626-752-2

I. 侠… II. ①英…②沃…③苏… III. 长篇小说-英国-近代-儿童读物 IV. I712.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 088361 号

丛书名\彩色世界经典文学名著系列

书名\侠盗罗宾汉

中文版主编\苏 真

绘画\意\托尼·沃尔夫(TONY WOLF)

编译\苏 真 刘乐亭 刘旭阳 李彦华

邹 文 顾应俊 葛小冲 戴迪玲

责任编辑\张雪霜 吴 燕 杨延梅 林革华

装帧设计\银河艺术制作所

联合出版\吉林文史出版社 银河出版社(香港)有限公司

Website/www.mwculture.com

制版/北京银河文化信息咨询公司

经销/新华书店

印刷/人民美术印刷厂

开本/889×1194 1/32

印张/3

版次印次/2002 年 1 月第 1 版第 1 次

书号\ISBN7-80626-752-2/G·360

版权登记号\图字 07-2001-833 号

定价\96.00 元(全 8 册) 12.00 元(每册)





侠盗罗宾汉

彩色世界经典文学名著系列

英国传奇故事 中文版主编 苏真





罗宾汉是英国一系列传说中的传奇英雄。

传说中的罗宾汉生活在 600 多年前英国中部的诺丁汉郡，他和他的伙伴们在一个叫“舍伍德”的森林里落草为王。他们抢劫和杀死贪官污吏，并把所获财产分发给穷人。所以罗宾汉成了人民心目中的大英雄。

罗宾汉的这种劫富济贫的英勇行为已被广泛记载于书本中，而且拍成了电影。

现在就让我们走进罗宾汉的世界吧。





第一章

逼上梁山的罗宾汉

hēi péng you yě xǔ nǐ zǎo jiù tīng shuō guò wǒ de míng zi
嘿，朋友，也许你早就听说过我的名字，
wǒ jiù shì dà míng dīng dīng de lǜ lín hǎo hàn luó bīn hàn
我，就是大名鼎鼎的绿林好汉罗宾汉！

xiàn zài wǒ jiù gěi nǐ jiǎng jiāng wǒ de chuán qí gù shì
现在我就给你讲讲我的传奇故事。

gù shì cóng nǎ shuō qǐ ne hǎo ba wǒ hái shì cóng tóu shuō
故事从哪说起呢？好吧，我还是从头说

qǐ ba
起吧。





duō nián qián wǒ shēng huó zài
600 多年前，我生活在

yīng guó dāng shí yīng guó yǒu yī wèi
英国，当时英国有一位

fēi cháng shòu rén ài dài de guó wáng
非常受人爱戴的国王，

míng jiào lǐ chá yī shì rén chēng shī
名叫理查一世，人称“狮

xīn wáng zài tā de duō nián zhì lǐ
心王”。在他的多年治理

xià zhēn shì guó fù mín qiáng
下，真是国富民强。

wǒ chū shēn yú yī gè guì zú jiā
我出身于一个贵族家

tīng nà shí hòu wǒ zhù zài yī gè gāo dà huá lì de chéng bǎo lì
庭，那时候我住在一个高大华丽的城堡里，

wǒ hái shì yī míng huáng jiā qí shì ne
我还是一名皇家骑士呢。



“狮心王”理查一世

hòu lái shī xīn wáng dài lǐng jūn duì chū guó zuò zhàn tā jiù bǎ
后来狮心王带领军队出国作战，他就把
quán lì zàn shí zhuǎn jiāo gěi le tā de dì dì yuē hàn qīn wáng
权利暂时转交给了他的弟弟约翰亲王。

bú liào qīn wáng zài quán guó shí xíng cán bào de tǒng zhì duì
不料，亲王在全国实行残暴的统治，对
rén mín héng zhēng bào liǎn duì yú nà xiē zhōng hòu lǎo shí de zhèng zhí rén
人民横征暴敛。对于那些忠厚老实的正直人

lái shuō àn wú tiān rì de shēng huó cóng cǐ kāi shǐ le shèn zhì lián
来说，暗无天日的生活从此开始了，甚至连

xiàng wǒ zhè yàng zhù zài chéng bǎo lì de guì zú yě bù néng xìng miǎn hěn
像我这样住在城堡里的贵族也不能幸免。很

kuài wǒ jiù fā xiàn zì jǐ yǐ jīng shī qù le yī qiè shēn xiàn jué jìng
快我就发现自己已经失去了一切，身陷绝境。

wǒ cóng xiǎo jiù duì shè huì de zhǒng zhǒng bù gōng zhèng jí wéi bù
我从小就对社会的种种不公正极为不

mǎn wèi le zhuī qiú zhèng yì hé zì yóu wǒ lián luò le yī pī
满。为了追求正义和自由，我联络了一批

hào dǎ bào bù píng de xuè qì fāng gāng de dì xiong zhàn shān wéi
好打抱不平的、血气方刚的弟兄，占山为

wáng chéng le yīng guó zhōng bù nuò dīng hàn jùn shé wū dé sēn lín zhōng de
王，成了英国中部诺丁汉郡舍伍德森林中的



lǜ lín hào hàn cóng cǐ wǒ men yǐ shī xīn wáng de míng yì yǔ xié è
绿林好汉，从此我们以狮心王的名义与邪恶
hé bù gōng zhèng zuò dòu zhēng dǎ qǐ le jié fù jì pín tì tiān
和**不公**正作斗争。打起了**劫富济贫**、**替天**
xíng dào de qí hào ràng nà xiē tān guān wū lì bù de ān níng
行道的旗号，让那些贪官污吏不得安宁。

wǒ de yuán míng shì luó bó tè jué shì kě shì xiàn zài suǒ yǒu
我的原名是**罗伯特爵士**，可是现在所有
de rén dōu jiào wǒ luó bīn hàn
的人都叫我**罗宾汉**。

yī tiān zǎo shàng wǒ hé dì xiong men mǎi fú zài sēn lín de chà
一天早上，我和弟兄们埋伏在森林的岔
lù kǒu děng zhe guò lù de guì zú huò yǒu qián de shāng rén
路口，等着过路的贵族或有钱的商人。

wǒ men zǒng shì dǎ jié tā men zhǐ shì xiǎng ràng tā men kāng kǎi de
我们总是打劫他们，只是想让他们慷慨地
juān zèng yī xiē cái wù gěi jī hán jiǎo pò de qióng rén dāng rán la
捐赠一些财物给饥寒交迫的穷人。当然啦，
tā men ké néng bù tài
他们可能不太

我们看到一队官兵正向这边走来。

qíng yuàn zhè yàng wǒ
情愿，这样我
men jiù déi duō shao dòng
们就得多少动
diǎn shǒu jiǎo ràng
点手脚，让
tā men zhī dào wǒ
他们知道我
men de lì hai
们的厉害。

nǐ cāi zhè yī
你猜这一
huí wǒ men děng dào de
回我们等到的
shì shuí ma wǒ men
是谁吗？我们
děng lái de shì yī duì
等来的是一队
guān bīng
官兵！





zhè xiē quán fù wǔ zhuāng de guān bīng shì
“这些全副武装的官兵是

qián lái yǔ wǒ men zuò zhàn de ba? ” wǒ
前来与我们作战的吧？”我
zì yán zì yǔ
自言自语。

nǐ qiáo, luó bīn hàn, qí mǎ de
“你瞧，罗宾汉，骑马的

jūn guān shì gài yī!
军官是盖伊！”

kě bú shì ma, guǒ zhēn shì gài
可不是吗，果真是盖

yī, tā shì nuò dīng hàn jùn de fù
伊，他是诺丁汉郡的副

jùn zhǎng, shì jùn zhǎng de biǎo dì
郡长，是郡长的表弟。

běn lái jùn zhǎng děng guān shǐ yīng
本来郡长等官吏应

gāi ràng rén men ān jū lè yè kě
该让人们安居乐业。可

shì, zhè huǒ rén què qià qià xiāng
是，这伙人却恰恰相

fǎn, tā men ràng quán jùn de rén
反，他们让全郡的人

gǎn dào kǒng bù bù ān lǎo bǎi xìng
感到恐怖不安，老百姓

de qián cái dōu bèi tā men zhuāng dào le
的钱财都被他们装到了

zì jǐ jiē shí de dà qián guì zǐ lǐ,
自己结实的大钱柜子里，

我看到盖伊来了……

dāng rán hái yǒu nà ge huā huā gōng zǐ
当然还有那个花花公子——

yuē hàn qīn wáng tā de qián guì zǎo jiù mǎn mǎn de le
约翰亲王，他的钱柜早就满满的了。

ài shén me shí hou wǒ men jìng ài de shī xīn wáng cái néng dài
唉！什么时候我们敬爱的狮心王才能带

lǐng jūn duì kāi xuán guī lái ne? zhè zhǒng kǔ rì zi shén me shí hou cái
领军队凯旋归来呢？这种苦日子什么时候才

néng dào tóu wa
能到头哇！



dàn shì , wǒ lì kè yì shí dào xiàn zài bú shì xiǎng zhè ge wèn
但是，我立刻意识到现在不是想这个问
tí de shí hòu , yīn wèi wǒ tīng dào yǒu rén zài dà shēng guài jiào
题的时候，因为我听到有人在大声怪叫：

“zhuā zhù tā men huó zhuō luó bīn hàn !”
“抓住他们！活捉罗宾汉！”

yuán lái yǐ jīng lí wǒ men bù yuǎn de gài yī rén chū le wǒ ,
原来已经离我们不久的盖伊认出了我，
shì tā zài hǎn jiào 。
是他在喊叫。

kàn jiàn ! ”
“看箭！”

wǒ dà hǒu yì shēng , wǒ de jiàn jiù zhí zhí de shè dào le gài
我大吼一声，我的箭就直直地射到了盖
yī de tóu kuī shàng , tā dà jiào yì shēng , tóu cháo xià zāi le xià
伊的头盔上，他大叫一声，头朝下栽了
lái , shuāi le gè zuǐ kěn ní 。
来，摔了个嘴啃泥。

盖伊摔了个嘴啃泥。





ò, shùn biàn gào su nǐ, wǒ kě shì yí gè shén jiàn shǒu,
哦，顺便告诉你，我可是一个神箭手，
zhè zài yuǎn jìn shì chū le míng de! bú shì wǒ chuī niú, jī hū bǎi
这在远近是出了名的！不是我吹牛，几乎百
fā bǎi zhòng
发百中。

kuài qiáo wa, tā jiù xiàng sǐ zhū yí yàng zāi le xià qù! ”
“快瞧哇，他就像死猪一样栽了下去！”

wǒ men dōu xiào le
我们都笑了。

huó gāi
“活该！”

wǒ men tīng dào tā de duì wu lì yǒu rén zài xiǎo shēng shuō huà,
我们听到他的队伍里有人在小声说话，
kàn lái zhè xiē dāng bīng de yě bù xǐ huān tā men de shàng sī
看来这些当兵的也不喜欢他们的上司。

zhè shí, wǒ men zhè wèi láng bèi de fù jùn zhǎng dà rén cóng dì
这时，我们这位狼狈的副郡长大人从地
shàng pá le qǐ lái, qì jí bài huài de duì shì bīng men jiào dào:
上爬了起来，气急败坏地对士兵们叫道：

gāng cái shuí zài shuō huà? nǐ men zhè xiē bèn dàn huí qù kàn
“刚才谁在说话？你们这些笨蛋，回去看

wǒ zěn yàng shōu shì nǐ men xiàn zài nǐ men kuài gěi wǒ chōng shàng qù,
我怎样收拾你们。现在你们快给我冲上去，





gěi wǒ bǎ luó bīn hàn huó zhuō huí lái! kuài! ”

“shè jiàn!” wǒ gěi dì xiong men xià le mìng lìng。

huà yīn gāng luò, cóng wǒ men zhè biān lì kè jiù fēi chū le 20

duō zhī jiàn。yī xiē shì bīng zhōng jiàn dǎo dì, qí tā rén yī gè gè

bí qīng liǎn zhǒng, yī quē yī guǎi de jiā zhe wěi ba táo le huí qù。

zhè shí dì shàng zhǐ liú xià yī xiē tāng zhe de shāng yuán hé shī tǐ。

“wǒ dào jué de tā men yǒu diǎn guài kě lián de。”

gài sī zài wǒ páng biān shuō dào: “tā shì wǒ de yī gè

hǎo xiōng dì。”

“huò, nǐ yòu fā shàn xīn le! suí biàn shén me shì

dōu néng gǎn dòng nǐ zhè jiā伙。”

没几回合，盖伊的军队就溃不成军了。





ā bǐ shuō zhe jiù zài qiángzhuàng de gài sī de nǎo dai shàng qiāo le
阿比说着就在强壮的盖斯的脑袋上敲了
yí xià yào shuō qiángzhuàng gài sī què shí gòu qiángzhuàng de le
一下。要说强壮，盖斯确实够强壮的了，
kě shì hái shì bù rú ā bǐ
可是还是不如阿比！

wǒ men méi fèi duō dà jìn jiù zhì fú le gài yī shǒu xià de
我们没费多大劲就治服了盖伊手下的
rén pò shǐ tā men fàng qì dī kàng
人，迫使他们放弃抵抗。

luó bīn hàn hǎo xiǎo zǐ zán men děng zhe qiáo nǐ děng
“罗宾汉，好小子！咱们等着瞧！你等
zhe kàn wǒ xià yí cì
着！看我下一次……”

gài yī yí biān shēng sī lì jié de jiào hǎn zhe yí biān lǐng zhe
盖伊一边声嘶力竭地叫喊着，一边领着
cán bīng bài jiāng huī liū liū de táo pǎo le
残兵败将灰溜溜地逃跑了。

wǒ men bǎ shāng bīng tái huí qù gěi tā men zhì liáo zhè xiē
我们把伤兵抬回去，给他们治疗。这些
shāng bīng dōu xī wàng liú xià lái yǔ wǒ men yì qǐ gàn yīn wèi tā men
伤兵都希望留下来与我们一起干，因为他们
bù xiǎng zài wèi bào jūn zuò shāng tiān hài lǐ de shì le
不想再为暴君做伤天害理的事了。

“好小子！咱们走着瞧！”



zài bào jūn tóng zhì de nà ge shí hòu rén men
在暴君统治的那个时候，人们
jiǎn zhí zǒu tóu wú lù le yào me dào shě wú dé sēn
简直走投无路了，要么到舍伍德森
lín lǐ qù dāng qiáng dào dǎ jiā jié shě jié fù jì
林里去当强盗打家劫舍，劫富济
pín yào bù jiù zài tān guān wū lì shǒu xià dāng chāi
贫，要不就在贪官污吏手下当差，
míng huǒ zhí zhàng de qiǎng duó bǎi xìng cái wù
明火执仗地抢夺百姓财物。

dì èr tiān wǒ men kàn dào sì chù dōu tiē mǎn
第二天，我们看到四处都贴满
le gào shì shàngmian xiě zhe
了告示，上面写着：

tōng jī 通 缉

rèn hé rén zhǐ yào zhuō dào luó bīn hàn bú lùn
任何人只要捉到罗宾汉，不论
sǐ huó yí lǜ shǎng 500 méi jīn bì
死活，一律赏500枚金币！

nuò dīng hàn jùn jùn zhǎng
诺丁汉郡郡长





第二章

绿林好汉投奔罗宾汉

yǒu yì tiān, wǒ tīng dào zhù dì wài yǒu yì xiē qí guài de dòng
有一天，我听到驻地外有一些奇怪的动
jìng, yú shì wǒ jué dìng dào zhù dì wài miàn guān chá guān chá。zhù dì
静，于是我决定到驻地外面观察观察。驻地
wài yǒu yì tiáo xiǎo hé, xiǎo hé zhōng jiān héng kuà zhe yì kē dà shù
外有一条小河，小河中间横跨着一棵大树
gàn, suàn shì dú mù qiáo ba。
干，算是独木桥吧。

wǒ gāng zǒu shàng dú mù qiáo, jiù tīng dào yì shēng dà hǎn:
我刚走上独木桥，就听到一声大喊：

“hēi, xiǎo zǐ, zhàn zhù, nán dào nǐ bù zhī dào yào liú
“嘿，小子，站住，难道你不知道要留

xià mǎi lù qián ma?
下买路钱吗？”



yuán lái shì yí gè yòu gāo yòu pàng de jiā
原来是一个又高又胖的家
huo, tā shǒu lǐ ná zhe yì gēn dà mù gùn。
伙，他手里拿着一根大木棍。

mǎi lù qián, shén me mǎi lù qián?
“买路钱？什么买路钱？”

“嘿！小子，难道你不知道要留下
买路钱吗？”胖家伙对我喊道。



wǒ yì biān fǎn wèn yì biān cóng dì shàng jiǎn qǐ le yì gēn mù gùn
我一边反问一边从地上捡起了一根木棍，
yòng tiāo xīn de mù guāng dīng zhe tā
用挑衅的目光盯着他。

huò dàn zǐ gòu dà de zhè ge pàng zi zǒu dào dú mù
“嘿？胆子够大的！”这个胖子走到独木
qiáo zhōng jiān zhàn zhù bìng zhāo hu wǒ dào tā gēn qián qù
桥中间站住，并招呼我到 he 跟前去。

guò lái guò lái xiǎo zǐ kuài gěi zán xiǎo yuē hàn liú
“过来，过来，小子，快给咱小约翰留
xià mǎi lù qián
下买路钱！”

hēng yào qián nǐ déi xiān wèn wèn wǒ shǒu zhōng de gùn zǐ dǎ
“哼，要钱？你得先问问我手中的棍子答
bù dǎ yīng
不答应！”

hǎo wa nà wǒ dào yào kàn kan shuí bù dǎ yīng
“好哇！那我倒要看看谁不答应？”

zhè ge zì chēng xiǎo yuē hàn de pàng zi
这个自称小约翰的胖子
shuō wán jiù lǎn qǐ gùn zǐ xiàng wǒ dǎ lái
说完就抡起棍子向我打来。

wǒ yě bù hán hu jiù yòng mù
我也不含糊，就用木
gùn zuò wǔ qì gēn tā zài yáo bǎi bù wěn
棍做武器跟他在摇摆不稳
de dú mù qiáo shàng dǎ le qǐ lái
的独木桥上打了起来。





dào zuì hòu wǒ
到最后我
chénggōng de bǎ tā dǎ
成功地把他打
dào hé lǐ qù kàn
到河里去，看
dào nà jiā huò zài shuǐ
到那家伙在水
zhōngzhēng zhá gāo hǎn
中挣扎，高喊
jiù mìng wǒ lì kè
救命，我立刻
pǎo guò qiáo dào hé
跑过桥，到河
biān shàng bǎ yī gēn
边上，把一根
cháng gùn zǐ dì guò qù
长棍子递过去，
tā zhuā zhù le gùn zǐ
他抓住了棍子，
yú shì wǒ yòng lì bǎ tā lā shàng àn lái
于是我用力把他拉上岸来。



我们在独木桥上打了起来。

zhè hái shì wǒ dì yī cì bèi rén dǎ bài pàng zi shēnshang
“这还是我第一次被人打败，”胖子身上
shī de xiàng luò tāng jī yí yàng tā yǒu diǎn nán wéi qíng de shuō qǐng
湿得像落汤鸡一样，他有点难为情地说，“请
wèn gé xià zūn xìng dà míng
问阁下尊姓大名？”

zài xià jiāng hú shàng rén chēng luó bīn hàn
“在下江湖上人称罗宾汉。”

ā nàole bàn tiān nín jiù shì luó bīn hàn guǒ rán míng
“啊？闹了半天，您就是罗宾汉！果然名
bù xū chuán hǎo běn shì wǒ jiù shì mù míng ér lái tóu bēn nǐ de
不虚传！好本事！我就是慕名而来投奔你的！
zhēn méi xiǎng dào zán men yǐ zhè zhōng fāng shì jiàn miàn mào fàn zhēn shì
真没想到咱们以这种方式见面，冒犯，真是
mào fàn wǒ jiào xiǎo yuē hàn
冒犯。我叫小约翰。”

tài hǎo le zhè cái jiào bù dǎ bù xiāng shí ne zǒu ba
“太好了！这才叫不打不相识呢！走吧，